



Une action incontrôlable.

Contrôler la balle Maintenant qu'à repris la saison de football, nous serions reconnaissants aux chroniqueurs de ne pas nous parler de joueurs qui « contrôlent la balle » (contrôler signifie surveiller, vérifier), mais qui la maîtrisent.

Bulletin de septembre 1968



1923 - Photo officielle des conseillers fédéraux avec leurs mamans.

Maman «Ruth Leuenberger, la maman du nouveau conseiller fédéral, s'est déclarée surprise de l'élection de son fils.» Maman remplace mère dans le langage des enfants. Dans celui des adultes, il est familier et affectueux (Comment va votre chère maman?). Pour désigner publiquement la mère d'un conseiller fédéral, c'est ridicule.

Quand Plonk & Replonk se lâchent, le français a tout à y gagner. ÉDITIONS LOISIRS ET PÉDAGOGIES SA - SP

ÉDITIONS Un ouvrage illustré par les Chaux-de-Fonniers Plonk et Replonk recense les erreurs et perles de langage

A la défense du français

Tout est parti des fiches de l'Association suisse des journalistes francophones (ASJF). Depuis 55 ans, elle envoie tous les mois à ses quelque 300 membres et amis un bulletin composé d'une sélection d'expressions erronées ou de mots mal utilisés dans les médias. De quoi, au fil des ans, titiller l'intérêt de l'éditeur lausannois Cyril Jost. Qui vient de publier le «Petit lexique des belles erreurs de la langue française (et de Suisse romande)». Le tout agrémenté par plus de 80 illustrations baroques signées Plonk & Replonk.

Cet ouvrage a été présenté hier à Delémont. Pourquoi le chef-lieu jurassien? «Parce qu'ici, quand on dévoile un bouquin, les journalistes se déplacent. Essayez dans l'Arc lémanique», a lâché le Neuchâtelois Daniel Favre, qui a travaillé durant plus de 40 ans à la Radio suisse romande. «Le canton du Jura est aussi l'unique canton romand qui dispose d'une loi dévolue à la défense du français», a relevé

Pierre-André Comte, secrétaire du Mouvement autonomiste jurassien.

Les pères virgules...

«Ce lexique, c'est le fruit de plus d'un demi-siècle de travail. A l'époque, on dénichait des erreurs surtout dans la presse écrite et à la radio. Puis est venue la télévision et maintenant internet», a repris Daniel Favre, qui vient de céder la présidence de l'ASJF au jurassien Jean-Pierre Molliet.

C'est le Neuchâtelois Claude Bodinier qui a lancé l'opération des fiches, en 1960. Rapidement, Roland Béguelin, le père du Jura s'est prêté au jeu. «Béguelin luttait surtout contre les germanismes, ce français fédéral traduit n'importe comment», a noté Daniel Favre.

Le dossier des fiches est désormais l'apanage d'André Panchaud. Il vient de sortir la 589e... Il en publie 12 par année contenant chacun six mots ou expressions. «Je passe des heures dans les

dictionnaires. La pub m'inspire aussi. J'essaie d'utiliser l'ironie...»

De l'inspiration, l'éditeur Cyril Jost a dû en avoir pour sélectionner 300 contresens, barbarismes ou autres erreurs parmi 3000 «spécimens». Les amoureux des mots apprécieront cette compilation. Pour cet ancien de Couleur 3, il est primordial de préserver la langue française. Et accessoirement celle de Suisse romande...

Plonk & Replonk ont apporté leur touche d'humour avec des illustrations originales. Hubert Froidevaux a passé une bonne partie de l'été à travailler sur ce lexique. Qui est édité à 4000 exemplaires, vu que le marché français est visé.

Les «pères virgules» seront ravis. A commencer par Daniel Favre: «Quand je vois ces panneaux 'See you' le long des routes, j'enrage!» Boutade de Pierre-André Comte: «Cela veut dire à la revoyure!» Là, on nage plutôt en plein jargon jurassien... **● GST**



NÉCROLOGIE

BIENNE

Jean Gertsch

C'est à la maison que s'est éteint mardi dans la nuit du 10 au 11 novembre 2015 Jean Gertsch à l'orée de son 91e anniversaire. Jean Gertsch est né le 31 décembre 1924 à Saint-Imier loin de sa commune d'origine de Lauterbrunnen.

Jeannot pour les intimes commence sa scolarité à Saint-Imier par l'école enfantine et cela jusqu'à la 4e année de primaire, pour ensuite être placé dans l'orphelinat de Courtelary. Période difficile dont il avait gardé de très mauvais souvenirs surtout du fait de la rudesse des moniteurs. Jean débuta une carrière d'agent d'assurance à Bienne, cette période il s'en souvenait très bien, car l'année 1940 avait été marquée par le passage des Spahis de l'armée française à la place Centrale de Bienne. En 1943, le plan Wahlen le dirige sur Walperswil où il fait la connaissance de soldats polonais. Suite à son école de recrue à Colombier dans l'infanterie terminée, il rejoint le Bat Fus 21 dans les couvertures frontalières dans le Jura, c'est à cette période précisément qu'il as-

siste au premier août 1944 à la visite du Général Guisan à Soyhières, période dont il aimait conter les aventures.

Suite à cette période trouble, le voilà qui entre dans sa nouvelle activité professionnelle de facteur au service des expresses. La crise horlogère de 1960 obligea Jean Gertsch de sortir de Bienne pour la distribution dans le Seeland, et c'est justement pendant cette période que Jeannot attrapa le virus de la collection d'objets en tous genres. Il devint à juste titre une mémoire vivante des anecdotes et histoires de la ville de Bienne.

Jean Gertsch avait fait partie des membres fondateurs de l'Audacieuse de Bienne et a présidé les débuts de la société. Son dévouement lui a valu le titre de membre d'honneur; il a été jusqu'à son départ membre de son comité. Il avait également fait partie du groupe de clairons dans les rangs de l'Union Instrumentale de Bienne et dans ceux de La Baguette de Neuchâtel. Sa toute première passion en a été la

collection des timbres-poste, pour au fil des années l'étendre aux petits trains miniatures, en passant par les armes anciennes, aux instruments anciens de musiques et leurs unifiées. Sa toute grande passion était la protection des animaux et était un membre assidu et soutien au refuge d'Orpond. Cette passion il l'avait déjà en tête depuis son passage à Courtelary à l'orphelinat où étaient élevés des animaux de la ferme. Il aimait à dire à qui voulait l'entendre: «Je suis un enfant sans famille, mais Bienne est devenue au fil des années ma seule et unique famille.» Il n'y a pas si longtemps, il confiait à ses amis: «Si le temps me le permet, avec mes archives j'aimerais écrire un livre et conter les anecdotes, les tribulations de ma vie et les histoires croustillantes vécues dans ma ville de Bienne.» A sa famille et à tous ceux que le départ de Jean Gertsch laisse dans la peine, les personnes qui l'ont côtoyé adressent leur sympathie. Jean Gertsch demeurera à jamais dans le cœur des siens. **● JCL/RP**

CRÉMINES

Des LED pour tout l'éclairage public

La phase 1 ayant donné pleine satisfaction (35% de l'éclairage a été remplacé par des LED en février 2015), Crémînes a décidé de passer à la phase 2 en remplaçant la totalité de son éclairage public par des LED, avec système de réduction d'intensité la nuit. Seules les rues de la route cantonale traversant le village ne seront pas équipées. La commune espère ainsi faire des économies d'électri-

cité. De plus, le passage aux LED sera obligatoire dès 2017.

Au total, 110 points lumineux seront adaptés en LED pour un montant de 75 000 fr. La commune a pu bénéficier d'une subvention de 11 000 fr. de l'organisme Effetstrada. A noter encore qu'en 2016, la halle de gymnastique et la place polysportive de Crémînes passeront également aux LED. **● C-MPR**



Au total, 110 lampadaires seront adaptés en LED à Crémînes. LDD

*L'Eternel est mon berger:
je ne manquerai de rien.
Il me fait reposer dans de verts pâturages,
il me dirige près des eaux paisibles.*

Psaume 23, 1-2

*Der Herr ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
und führet mich zum frischen Wasser.*

Psalme 23, 1-2

AVIS MORTUAIRE

Yvette et Werner Bühler-Bögli
Jim, Christa et familles

Ewald et Vreni Bögli-Martin
Nathalie, Olivier, Claudine et familles

Marguerite et Jakob Geiser-Bögli
Thierry, Cédric, Reto, Thilo et familles

Samuel Bögli et Elisabeth Hürzeler
Deborah, Timothée, Noémie et familles

Heidi et Jean-Marc Fonjallaz-Bögli
Michaël, Yannick, Jérémie et familles

Roland Bögli et Monika Diethelm
Audrey, Marion

Daniel Bögli et Nelly Baumann

belles-sœurs ainsi que familles parentes et alliées ont la tristesse de faire part du décès de

Willy Bögli

leur très cher papa, beau-papa, grand-papa, arrière-grand-papa, beau-frère, oncle, cousin, parent et ami qui s'est endormi paisiblement dans sa 94e année entouré de sa famille.

2710 Tavannes, le 18 novembre 2015

Home La Colline à Reconvilier

Adresse de la famille: Heidi Fonjallaz-Bögli
Derrey-les-Clos 3
1721 Misery

La cérémonie funèbre avant l'enterrement aura lieu le vendredi 20 novembre, à 13h45, au Temple de Tavannes.

Willy repose dans une chambre mortuaire des Pompes funèbres F. Vorpe, Grand-Rue 33, à Tavannes.

En sa mémoire, la famille fera un don au Service missionnaire mennonite (SMM) en faveur de la famille Kohler.

Cet avis tient lieu de faire-part.

*Seigneur, à qui irions-nous?
Tu as les paroles de la vie éternelle.*

Jean 6:68

AVIS MORTUAIRE

Odette Vuilleumier-Vuilleumier et famille
Jean-Pierre et Daniella Vuilleumier-Gagnebin et famille
Edmée Vuilleumier
Feu Madame Marcelle Vuilleumier et famille

ainsi que les familles parentes et alliées ont l'immense chagrin de faire part du décès de

Madame Lucy Vuilleumier

leur chère sœur, belle-sœur, tante, cousine, parente et amie qui s'est endormie paisiblement dans sa 90e année.

2720 Tramelan, le 18 novembre 2015

Home Les Lovières

Adresse de la famille: Anne Gyger
Rue de Courtelary 17
2720 Tramelan

Le dernier adieu aura lieu le samedi 21 novembre, à 14 heures.

Rendez-vous devant le Pavillon du cimetière de Tramelan où Lucy repose.

Le culte suivra à l'Oratoire, rue Albert-Gobat 9 à Tramelan.

La famille tient à remercier tout particulièrement le personnel du Home Les Lovières pour son grand dévouement et sa gentillesse.

En sa mémoire, vous pouvez faire un don à la fondation La Pimpinière à Tavannes au CCP N° 25-15731-1.

Cet avis tient lieu de faire-part.